

Aba wuda chibiri

Le chasseur de pintade



Association pour le Développement de
la Langue Chibne (Soumraye), A.D.L.C.

Soumraye

Livre d'apprentissage de la lecture

Copyright © 2025, Association pour le Développement de la Langue Chibne (Soumraye), A.D.L.C



<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Cette création ne peut être utilisée à des fins commerciales. Cette création peut être adaptée ou complétée, mais l'œuvre ainsi modifiée ne peut être diffusée que sous une licence identique ou similaire à celle de la création originale. Les mentions relatives aux droits d'auteur, d'illustrateur, etc. doivent être conservées.

En langue chibne (soumraye), parlée au Tchad dans le département Tandjilé-Est, dans la sous-préfecture de Déressia.

Edition web 2025

Titre en français : Le chasseur de pintades

Utilisé avec permission.

iso-693: sor

Aba wuda chibiri

Le chasseur de pintade

Raconté par Al Waddi Dunia et Cynthia Trotter

Traduit par Manague Robert

Illustrations de Matche Bede, © 2009 Association pour la Promotion de la
Langue Kenga. CC BY 4.0.

Soumraye

Tchad



Wála mìn, Cadına ùr baa ha
bam wuda chibĩri.



Pii pa da, aṅji dāngṛi mani woni
hára wuda lə do.



An̄ji magd̄i giwsə me, gilale nə
mwambira me, daa.



Mwambĩra gi gilale da,
ùr i bwaa nimi bani girbe diwwə
me, kwayaw nĩm.



Yande da, an̄ji mwombiṛi
giṛale di.



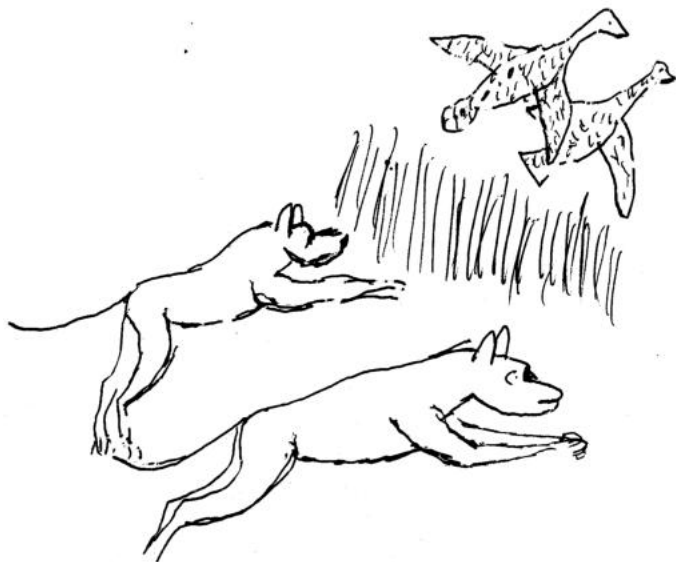
Mana gĩ gĩlale di wòy bam
mwom da, aṅji laygĩ bogĩ magĩla
duwa la.



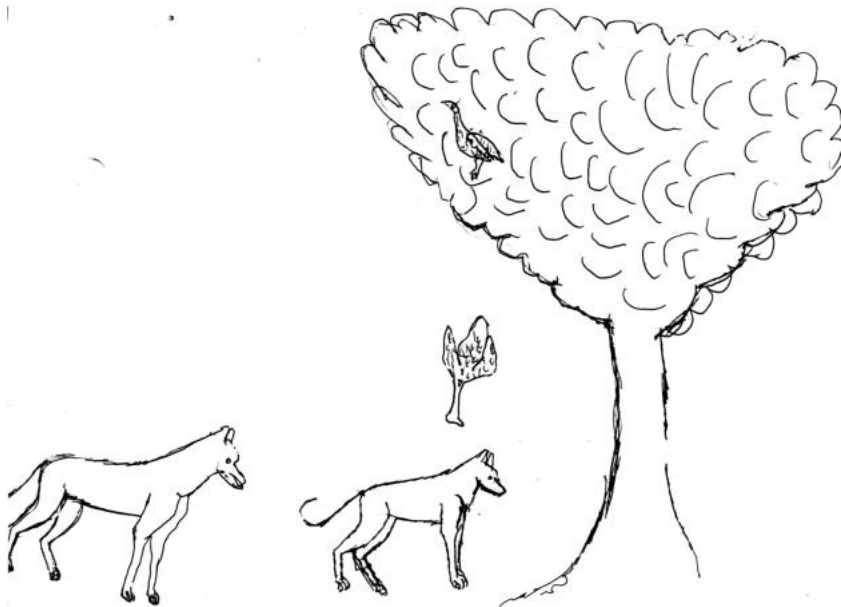
Gi jomni corərə da, Cadina
'wogi girade duwa me, u bas
duwa me, ha nim wuda lə.



Gir bam da, an̄ji 'yo chib̄ri.



An̄ji sogi girade duwa di, ba
'ywarn̄a chibiṛi.



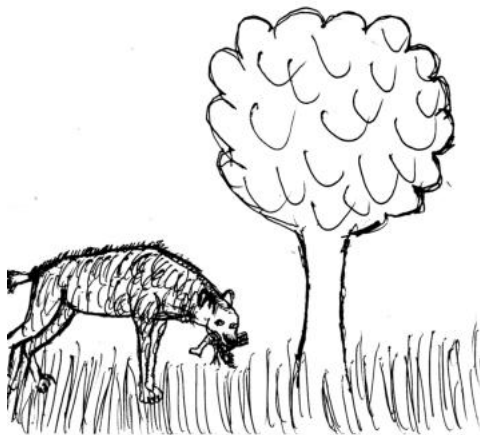
Chibiṛi da, láṅgi girade le me,
biṛiṅ ha daa habda diwwə cog.



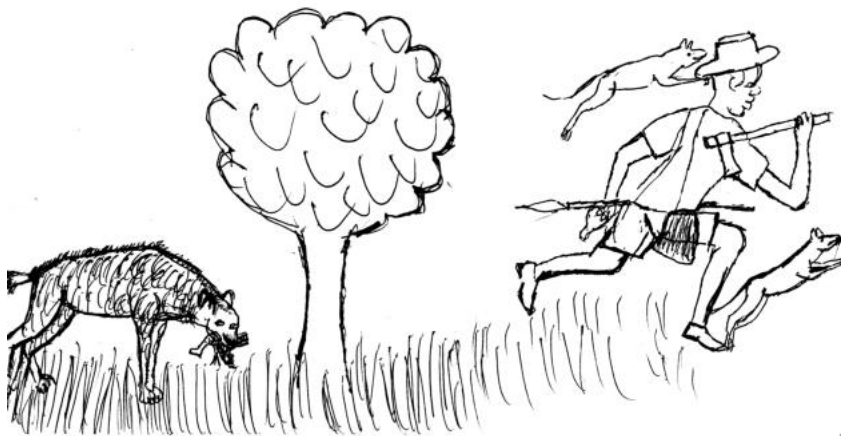
Cadina gira ib me, biy giwsə
duwa me, gilale me, usir
gi chibiri.



Rigim hára budə habda
di tarıwwə.



Mana gĩ chibĩrĩ ñndara dodə
mwom da, ɽigim ðimə udi bam.



Cadina me, girade duwa me,
láṇa àlgi me, cendi wàgi daa.



Cadina 'yáa chibiṛi bədə biṛiṇ.

Traduction en français : Un jour, Tchadna veut aller à la chasse aux pintades. D'abord il prépare les choses pour la chasse. Il attache sa catapulte avec les balles de la terre. Pour faire les balles, il mélange de la terre avec un peu d'eau. Comme ça il roule les balles. Quand les balles sont sèches, il les met dans son sac. Tôt le lendemain, Tchere appelle ses chiens, prend sa hache et part à la chasse. En brousse il trouve les pintades. Il envoie ses chiens pour chasser les pintades. Les pintades ont peur des chiens et montent dans l'arbre. Tchere arrive et sort sa catapulte et ses balles pour tirer aux pintades. Une hyène est venue se cacher derrière l'arbre. Quand la pintade tombe sur la terre, la hyène est sortie pour l'attraper. Tchadna et ses chiens ont eu peur et ils se sont enfuis. Finalement, Tchadn n'a pas tué de pintade.

